

**УДК 378**  
**ББК 74.58**  
**S81**

**Редакционная коллегия**

*Шакирова С.М.* - к.ф.н., и. о. директора Управления по науке  
*Сапаргалиев Д.Б.* – PhD, зам. директора Управления по науке  
*Никифорова Н.В.* - д.э.н., профессор, декан послевузовского образования

Все статьи прошли проверку в системах Антиплагиат.ВУЗ - на русском языке, Turnitin.com - на английском языке, Advego Plagiatus v.1.2.093 – на казахском языке. Уникальность текстов не ниже 75%.

**i – START. Предпринимательство: энергия молодых.**

Материалы международной научно-практической конференции студентов и магистрантов 16-17 апреля 2015 г.- Алматы, Алматы Менеджмент Университет, 2015 – 320 с.

**ISBN: 978-601-7021-36-8**

**УДК 378**  
**ББК 74.58**  
**S81**

**ISBN: 978-601-7021-36-8**

## СЕКЦИЯ 8.

### РЕГИОНАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЭКОНОМИКИ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

1. Казахстан: мост между Европой и Азией / Kazakhstan: bridge between Europe and Asia
2. New Big Game
3. Язык и межкультурная коммуникация в бизнес-среде

**Алдабергенова Шынар**  
РДИГБ, 2 курс

Научный руководитель:  
**Бадагулова Г.М., к.ф.н., доцент**

Алматы  
Менеджмент  
Университет

### РЕСТОРАННЫЙ БИЗНЕС. ДВУАЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

Актуальность работы обусловлена высокой социально-экономической значимостью и важностью создания туристического кластера в бизнесе Казахстана, в том числе ресторанного и гостиничного бизнеса как важной части туризма. Ресторанный бизнес в Казахстане развивается. В связи с этим появляется необходимость подготовки специалистов для этой отрасли бизнеса, что требует составления учебников, учебных пособий, формирование терминологической системы на государственном языке по данной специальности. Создание терминологической системы, отражающей современное состояние данной отрасли научного познания, является одной из первоочередных задач.

Цель работы – составить русско-казахский терминологический словарь по ресторанному делу.

Задачи работы:

- определить структуру двуязычного словаря;
- определить принципы составления словаря и принципы построения структуры словарной статьи;
- установить эквиваленты терминов в русском и казахском языках;
- дать толкование терминов;
- подготовить вариант словаря (демоверсию) для мобильных носителей.

Практическая значимость. Данная работа необходима для студентов университетов, обучающихся по специальности «Ресторанное дело и гостиничный бизнес», важна и нужна для самого ресторанного бизнеса в повседневной деятельности.

Предмет исследования: термины, употребляющиеся в области ресторанного бизнеса.

Объект исследования: терминологическая система отдельной области научного познания, каким является ресторанное дело.

Термин (лат. terminus «граница, предел, конец») – это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях [1].

Терминология – это совокупность терминов, которые являются частью национального языка. Данная группа слов тесно связана с профессиональной деятельностью.

Термины обладают следующими основными признаками:

- это слова специальные, ограниченные своим особым назначением;
- слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей;
- имеет свое точное научное определение в ряду прочих терминов в той же области.

Одно и то же слово может быть термином различных областей знания, но это не полисемия, а омонимия (ср. термин меню в ресторанном деле, радиотехнике, компьютерных системах).

Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так как он

- 1) член определенной терминологической системы, что и выступает вместо контекста,
- 2) может употребляться изолированно, например в текстах реестров или заказов в технике,
- 3) термины однозначны только в пределах данной терминологической системы [1].

Таким образом, терминология – совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов.

При обучении в последнее время все большее применение находит системный подход, где немаловажную роль играет системная организация изучаемого материала, в том числе и терминологии. Подобную организацию основных терминов по ресторанному делу эффективнее всего представить тематически, в тематическом (идеографическом) словаре. Особенность этих словарей заключается в том, что слова в них располагаются по смыслам, по темам. В тематическом словаре слова, термины располагаются на основе связей вещей и явлений реальной действительности. Проблема составления тематических словарей является особенно актуальной при изучении иностранного языка. Актуальность тематически организованных словарей возрастает при изучении языка как профессионального, в нашем случае профессионального русского языка.

Основой тематического словаря является классификационная схема [2]. Тематический словарь (ТС) клас-

сифицирует прежде всего внелингвистические факторы – темы, которые относятся к ресторанному бизнесу.

Основанием выделения разделов в Словаре послужило толкование понятия «Ресторан» в учебнике «И. Волкова. Ресторанное дело. Самая полная энциклопедия от Люсьена Оливье до Аркадия Новикова» [3]. Общая схема каждого из названных пяти разделов словаря строится также с учетом названных выше материалов.

Таким образом, разработка структуры словаря идет дедуктивным путем, на экстралингвистической основе, исходя из способов организации предметов и понятий самой действительности, получившей отражение в специальной литературе. Дальнейшая детализация тем, их расчленение и упорядочение идет индуктивным путем. Термины располагаются по близости их понятийного содержания.

Тип словаря определяет единицы обора. В качестве единицы отбора в ТС выступает термин.

Основным принципом отбора лексики в Словаре является принцип функционально-семантический: тематичность лексических единиц определяется функционированием их в сфере ресторанного бизнеса и смысловой связанностью с темой «Ресторанное дело».

Словарь двуязычный, русско-казахский. Перевод русской терминологии осуществляется с помощью русского-казахского и казахско-русского словаря, а также многоязычного электронного словаря «Лұғат» [4]. Контекстуальный анализ терминологии проводился на основе Русского национального корпуса текстов и Алматинского корпуса казахских текстов, что помогло нам уточнить толкование русского термина, найти более приемлемый перевод его на казахский язык, а также корректному объяснению значения казахского термина [5].

Структура словарной статьи

Словарная статья построена в следующем порядке: русский термин, его толкование, затем его казахский эквивалент, объяснение термина на казахском.

Примеры:

Официант — работник предприятий общественного питания, обслуживающий посетителей в ресторанах, кафе. Даяшы – мейрамханаға келген қонақтарға қызмет көрсететін, қоғамдық орындарда жұмыс істейтін жұмысшы.

Повар — человек, профессией которого является приготовление пищи. Аспаз — әр түрлі тағамдарды дайындай алатын маман.

Повар холодных закусок (гардманжé) — отвечает за холодные закуски — и обычно за все блюда, которые готовятся и подаются холодными. Салқын тағамдарды дайындайтын аспаз – негізінен салқын түрде берілетін тағамдардың дайындығына жауапты аспаз.

Икорная тарелка – тарелка диаметром 15 см. Предназначена для подачи паюсной икры. Уылдырыққа арналған тәрелке – диаметрі 15 см болатын тәрелке. Түйірсіз уылдырықты ұсынуға арналған.

Подготовлено мобильное приложение словаря.

#### **Источники:**

1. Энциклопедия «Кругосвет». Терминология. <http://www.krugosvet.ru/>
2. Баранов, О.С. Русский тезаурус. Электронное издание 2014; Морковкин, В.В. Идеографические словари. М., 1970 (<http://thesaurus.wallst.ru/>; [http://rifmovnik.ru/ideog\\_book.htm](http://rifmovnik.ru/ideog_book.htm))
3. Волкова, И. Ресторанное дело. Самая полная энциклопедия от Люсьена Оливье до Аркадия Новикова. Издательство: Астрель, Русь-Олимп, 2009.
4. Русско-казахский словарь-переводчик (<http://sozdik.kz/>); Лұғат сөздіктері (<http://www.lugat.kz/>)
5. Национальный корпус русского языка (<http://www.ruscorpora.ru/>); Алматинский корпус казахского языка (<http://web-corpora.net/KazakhCorpus/>)